

## Porównanie tłumaczeń I Jana 2:29

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                        |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli wiedzielibyście, że sprawiedliwy jest, poznajecie, że i każdy — czyniący — sprawiedliwość z Niego jest zrodzony.                       |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Jeśli wiedzielibyście że sprawiedliwy jest wiecie że każdy czyniący sprawiedliwość z Niego jest zrodzony                                     |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Jeśli przekonaliście się, że jest sprawiedliwy,* wiedzcie** też, że każdy, kto czyni sprawiedliwość,*** został zrodzony z Niego.****1)2)3)4) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Jeśli wiedzielibyście, że sprawiedliwy jest, poznajcie, że i każdy czyniący sprawiedliwość z niego zrodzony jest.                            |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Jeśli wiedzielibyście że sprawiedliwy jest wiecie że każdy czyniący sprawiedliwość z Niego jest zrodzony                                     |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Ponieważ już wiecie, że jest sprawiedliwy, wiecie też, że każdy, kto postępuje sprawiedliwie, narodził się z Niego.                          |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Jeżeli wiecie, że on jest sprawiedliwy, wiedzcie <i>też</i> , że każdy, kto czyni sprawiedliwość, z niego się narodził.                      |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Ponieważ wiecie, że on sprawiedliwy jest, wiedzcie <i>też</i> , iż każdy, który czyni sprawiedliwość, z niego narodził się.                  |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Jeśli wiecie, iż sprawiedliwy jest, wiedzcie, iż i wszelki czyniący sprawiedliwość z niego się narodził.                                     |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Jeżeli wiecie, że jest Sprawiedliwy, to uznajcie również, że każdy, kto postępuje sprawiedliwie, pochodzi od Niego.                          |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Jeżeli wiecie, że jest sprawiedliwy, wiedzcie <i>też</i> , że każdy, kto postępuje sprawiedliwie, z niego się narodził.                      |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Jeżeli wiecie, że jest sprawiedliwy, wiedzcie <i>też</i> , że każdy, kto czyni to, co sprawiedliwe, pochodzi od Niego.                       |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Skoro wiecie, że On jest sprawiedliwy, to uznajcie również, że każdy, kto postępuje sprawiedliwie, z Niego się narodził.                     |
| PBP      | Przekład               | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | Skoro dowiedzieliście się, że [On] jest                                                                                                      |

<sup>1)</sup> <x>670 3:18</x>; <x>690 1:9</x>

<sup>2)</sup> Lub: wiecie; przemawiają za tym <x>690 2:3</x>, 5, 20, 21;<x>690 3:16</x>, 19;<x>690 4:2</x>, 13;<x>690 5:2</x>.

<sup>3)</sup> <x>690 3:7</x>

<sup>4)</sup> <x>690 5:18</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                           |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           |                                              | sprawiedliwy, to pamiętajcie, że również każdy, kto wykonuje to, co sprawiedliwe, z Niego jest narodziły.                 |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Skoro wiecie, że on jest sprawiedliwy, to wiecie też, że każdy, kto postępuje sprawiedliwie jest dzieckiem Bożym.         |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Jeżeli wiecie, że jest On sprawiedliwy, to uznajcie również, że każdy postępujący sprawiedliwie z Niego się narodził.     |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли знаєте, що він праведний, то знайте, що й кожний, хто чинить справедливість, народився від нього.                    |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Jeśli wiecie, że on jest sprawiedliwy, dowiedzcie się także, że każdy, kto czyni sprawiedliwość jest z niego narodziły.   |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Jeśli wiecie, że On jest sprawiedliwy, powinniście też wiedzieć, że jest On Ojcem każdego, kto czyni co, to sprawiedliwe. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Jeżeli wiecie, że on jest prawy, to poznajecie, że każdy, kto czyni to, co prawe, z niego się narodził.                   |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Skoro wiecie, że On jest prawy, wiedźcie też, że każdy, kto jest prawy, stał się Jego dzieckiem.                          |